

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



DOCUMEUNT, PAGAMEUNT É RIMOUSTREUNSI : RIMOUSTREUNSI DA FA

Documents, paiements et réclamations : faire une réclamation • Documenti, pagamenti e reclami: fare un reclamo

Patoué de Mezenile (TO)

Anque sé t'è propi inrabià, can que eut va a l'espourtel coumunal a fa na rimoustreunsi, serca sémper d'estri treuncouil lou più pousibil, djéntil, educà, parèi lou toun euntérlocoutòu magara ou y eust più dispounibil a scouta-te é aruvà a na soulusioùn doou proublèma.

Prézénta-se é prézéntà lou proublèma :

- Boundi, seui Pèrou Alasonatti, seui éisè peur fa na countéstasioùn fourmal, perqué è m'eu quepità que...

- È djeu gro briva que spétou, eh. Dj'arè gnint djoï que ou vou sesià desmeuntià eud tsè proublèma que vou-z-avo dit...

- È djeu pasà gro eud ten é dj'ai gnune noutisie.

- Ouramai è y eu pasà più d'eun mèis é è vèntet destchetà la couéstioùn, eh.

- Ou y érià dovù counsègni-me toui ill eunquerta-meunt nètchèsari traï smane feu é dj'ai euncoù gnint viù gnente.

Même si tu es très fâché, quand tu vas au guichet communal pour te plaindre, essaye d'être aussi calme, gentil et poli que possible : ton interlocuteur sera ainsi plus disponible pour t'écouter et trouver une solution à ton problème.

Se présenter et exposer le problème :

- Bonjour, je suis Piero Alasonatti, je suis ici pour me plaindre officiellement. Voilà ce qui m'est arrivé...

- Cela fait déjà un moment que j'attends, vous savez... Je ne voudrais pas que vous ayez oublié le problème que je vous avais exposé...

- Il est déjà passé pas mal de temps et je n'ai encore reçu aucune nouvelle.

- Cela fait plus d'un mois, il faut résoudre ce problème, non ?

- Vous auriez dû me remettre tous les papiers nécessaires il y a trois semaines et je n'ai encore rien reçu.

Anche se sei molto arrabbiato, quando vai allo sportello comunale per una lamentela, cerca sempre di essere il più possibile tranquillo, gentile ed educato, così il tuo interlocutore sarà più disponibile ad ascoltarti e ad arrivare ad una soluzione del problema.

Presentarsi e presentare il problema:

- Buongiorno, sono Piero Alasonatti, sono qui per fare una contestazione formale perché mi è successo che...

- È già da un po' che aspetto, sa... Non vorrei che vi foste dimenticati del problema che vi avevo esposto...

- Ormai è già passato parecchio tempo e non ho ricevuto alcuna notizia.

- Ormai è passato più di un mese, è necessario risolvere il problema, sa.

- Avreste dovuto consegnarmi tutti gli incartamenti necessari tre settimane fa e non ho ancora visto nulla.

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



Can qu'ou sèrcount eud più ten :

- *Ou y érià douvù averti-me.*
- *T'arì douvù tchama-me.*

Soulétchitasioùn :

- *Vou faou prézent que stou descòmout oum pòrtet eun gro dan écounòmic.*
- *Eun counséguouensi aou voustrou ritard, mè patèsou eun gro dan écounòmic.*
- *To sto ritard risquiou eud pérdrì eud client. Peur tou sou sî, o destchetèn la couestioùn o vou tchamou li dan.*
- *Oura dj'ai vèrameunt prèsa perqué sé sdèfinèit gnint la couestioùn perdou travai, soldi é client. Que soulusioùn pouèn trouà ?*
- *Seui propi gnint soudisfàit, parèi peui pi gnint alà aveunti, dj'ai dabezoùgn eud trouà na soulusioùn !*
- *Crèyou que è sèt istà fàit eun travai propi trescurà, que soulusioùn oum proupounè ?*
- *Sé trouèn gnint na soulusioùn, seui oubligà a fa n'espost, ma sicoume dj'en tuiti djoì eud fini-la parèi é eun prèsa, éntro cant oum dounà tout seun que dj'ai dabezoùgn ?*

Quand ils cherchent à gagner du temps :

- *Vous auriez dû m'avertir.*
- *Vous auriez dû m'appeler.*

Sollicitations :

- *Je vous signale que ce contretemps me cause un grave préjudice économique.*
- *A cause de votre retard, je subis un grave préjudice économique*
- *A cause de ce retard, je risque de perdre des clients. Pour toute cette histoire, soit on résout le problème, soit je vous demande des dommages-intérêts.*
- *Maintenant je suis vraiment pressé, parce que si on ne résout pas ce problème, je perds mon travail, mon argent et mes clients. Quelle solution pouvons-nous trouver ?*
- *Je ne suis pas du tout content, on ne peut pas continuer comme ça, j'ai besoin de trouver une solution !*
- *Je crois que le travail a été bâclé, quelle solution me proposez-vous ?*
- *Si on ne trouve pas une solution, je serai obligé de porter plainte, mais puisque nous voulons tous en finir rapidement, dans combien de temps me donnerez-vous tout ce dont j'ai besoin ?*

Quando cercano di prendere tempo:

- *Avreste dovuto avvertirmi.*
- *Avrebbe dovuto chiamarmi.*

Solleciti:

- *Vi faccio presente che questo contrattempo mi causa un grave danno economico.*
- *A causa del vostro ritardo subisco un grave danno economico.*
- *Con questo ritardo rischio di perdere clienti. Per questo, o risolviamo il problema o vi chiedo i danni.*
- *Ora ho veramente premura, perché se non si definisce la questione perdo lavoro, soldi e clienti. Che soluzione possiamo trovare?*
- *Non sono affatto soddisfatto, così non si può andare avanti, ho bisogno di trovare una soluzione!*
- *Credo che sia stato fatto un lavoro proprio trascurato. Che soluzione mi proponete?*
- *Se non si trova una soluzione, sono obbligato a fare un esposto, ma siccome vogliamo tutti chiuderla così e in fretta, tra quanto mi darete tutto ciò che mi occorre?*

PROJÉ EUNTÉRÉJONAL DE FORMACHÓN EUN
LEUGNE
VAL D'OUSTA - PIÉMÓN

« LO FRANCOPROVANSAL I BURÓ »

Projet interrégional de formation en ligne
Vallée d'Aoste - Piémont
« Le francoprovençal au bureau »

Progetto interregionale di formazione online
Valle d'Aosta - Piemonte
“Il francoprovenzale in ufficio”



- È y eust-ì pousibil douna-me li doucumeunt qu'ou meuncount eun matìn len ?

Ringrasià :

- Tè istà propi djéntil !

- Grasiè peur la pasiènsi que t'a butà !

- Grasiè peur l'adjut, t'a propi fàit eun miracou, grasiè bin bin !

- Dj'ai gnint eul parole peur ringrasià-te, t'eut m'a gavà propi eun bel sagrìn !

- Senza eud tè dj'ou sai gnint sé srì riuì a reundji-la, grasiè.

- Est-ce que je peux avoir tous les documents qui manquent demain matin de bonne heure ?

Remercier :

- Merci de votre gentillesse !

- Merci de votre patience !

- Merci pour votre aide, Vous avez vraiment fait des miracles, merci beaucoup !

- Je ne sais pas comment vous remercier, vous m'avez libéré d'un grand poids !

- Sans vous, je ne sais pas si j'aurais réussi à régler cette affaire, merci.

- È possibile farmi avere tutti i documenti che mancano al mattino presto?

Ringraziare:

- È stato molto gentile!

- Grazie per la pazienza che ci ha messo!

- Grazie per l'aiuto, ha proprio fatto un miracolo, grazie mille!

- Non ho parole per ringraziarla, mi ha tolto proprio una bella preoccupazione!

- Senza di lei non so se sarei riuscito a risolverla, grazie.